



Cambridge IGCSE™

SANSKRIT

0499/11

Paper 1 Language

May/June 2022

1 hour 30 minutes



You must answer on the answer booklet/paper.

You will need: Answer booklet/paper

INSTRUCTIONS

- Answer **all** questions.
- If you have been given an answer booklet, follow the instructions on the front cover of the answer booklet.
- Use a black or dark blue pen.
- Write your name, centre number and candidate number on all the work you hand in.
- Do **not** use an erasable pen or correction fluid.
- In Sanskrit passages, underlined words are glossed.
- At the end of the examination, fasten all your work together. Do **not** use staples, paper clips or glue.

INFORMATION

- The total mark for this paper is 90.
- The number of marks for each question or part question is shown in brackets [].

This document has **8** pages. Any blank pages are indicated.

Answer all questions.

- 1 Read the following Sanskrit passage. Do **not** write out a translation. Answer **all** the questions. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

Aṣṭāvakra, learning that Uddālaka is not his real father, seeks revenge for the death of his real father Kahoda.

गुरुः उद्दालकः नाम आसीत् । तस्य शिष्यः कहोडः । कहोडस्य 1
 पुत्रः अष्टावक्रः नाम । यदा अष्टावक्रः जातः तदा कहोडः दरिद्रः । 2
 कहोडः नृपम् आगच्छत् धनम् अयाचत् च । नृपः प्रत्यवदत् यः 3
 मम पण्डितम् वादे जयति तस्मै धनम् दास्यामि । यः तु वादे 4
 जितः तम् व्यापादयिष्यामि इति । कहोडः पण्डितेन जितः नृपेण 5
 व्यापादितः च । अष्टावक्रः सुखेन अचिन्तयत् उद्दालकः मम 6
 जनकः इति । बालकः भूत्वा तु सः जनन्याः सत्यम् अशृणोत् 7
 कुपितः अभवत् च । वादे पण्डितम् जेष्यामि इति सः अवदत् । 8
 बालकः राजगृहम् अगच्छत् । सः नृपम् अवदत् वादे पण्डितम् 9
 जेष्यामि इति । अष्टावक्रः पण्डितम् अजयत् । पण्डितः यमस्य 10
 लोकम् अगच्छत् । कहोडः तु यमस्य लोकात् पुनः आगच्छत् ॥ 11

(Traditional Story)

daridra (mfn)
yācati
mama
vāda (m)
dāsyati

poor
 requests
 my
 debate
 will give

vyāpādita (mfn)
bhūtvā
śṛṇoti
jeṣyati
loka (m)

killed
 having become
 hears
 will conquer
 world

- (a) Who was Uddālaka? (line 1) [1]
- (b) Who was Kahoḍa? (line 1) [2]
- (c) What did Kahoḍa request when he went to the king? (line 3) [1]
- (d) What does the king say he will do if someone is defeated by his learned man? (lines 4 and 5) [2]
- (e) Translate '*saḥ jananyāḥ satyam aśṛṇot*'. (line 7) [5]
- (f) What happened when Aṣṭāvakra learnt that his real father had been killed? (line 8) [2]
- (g) What did Aṣṭāvakra say at this time? (line 8) [3]
- (h) Translate '*bālakaḥ rājagrham agacchat*'. (line 9) [4]
- (i) Write out in **sandhi** lines 9 to 11 '*saḥ nṛpam ... punaḥ āgacchat*'. [10]

[Total: 30]

- 2 Read the following Sanskrit passages. Answer **all** the questions. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

Citraratha orders his soldiers to kill some swans who are disrespectful to another bird.

अस्ति कस्मिन् चित् देशे चित्ररथः नाम राजा । चित्ररथस्य
राजगृहस्य उद्याने सरः तिष्ठति । तत् सैनिकैः रक्षितम् । तत्र
बहवः हंसाः वसन्ति । तेषाम् हंसानाम् पक्षाः सुवर्णाः ।

rakṣita (mfn)

protected

pakṣa (m)

wing

haṁsa (m)

swan

- (a) List the missing words (i)–(x) to complete the English translation of the passage above:

In a certain (i) , there is a (ii) called Citraratha. In the (iii) of Citraratha's (iv) stands a (v) That is protected by (vi) There (vii) swans (viii) The wings of (ix) swans are (x) [10]

- (b) Translate into English the following sentences which continue the story above:

(i) प्रतिदिनम् हंसाः नृपाय एकम् पिच्छम् प्रयच्छन्ति । अथ महान् सुवर्णः खगः तत्र सरः आगच्छत् । [5]

(ii) हंसाः अवदन् त्वम् अत्र वसितुम् न शक्नोषि । त्वया नृपाय दानानि न दत्तानि । तस्मात् शीघ्रम् गच्छ इति । [5]

pratidinam

every day

prayacchati

offers

piccha (n)

tail feather

(c) Translate into English the following sentences which continue the story:

(i) महान्वगः कुपितो भूत्वा नृपमगच्छदवदच्च हंसाः मामपवदन्तीति । [5]

(ii) तच्छ्रुत्वा नृपः सैनिकानवदत्सरो गच्छत हंसान्व्यापादयत चेति । [5]
apavadati abuses

(adapted from the *Pañcatantra* of Viṣṇuśarman)

[Total: 30]

3 Translate the following sentences into Sanskrit using *devanāgarī* script. Sandhi should **not** be used.

One mark will be given for the correct word order in each sentence.

(a) Truth comes from the mouth of the man. [5]

(b) The best pupil will walk to the town. [5]

(c) Having seen the people, the king laughed. [5]

[Total: 15]

- 4 Read the following Sanskrit passage. Do **not** write out a translation. Answer **all** the questions. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

An old jackal deceives the elephant Karpūratilaka.

आसीद्धने कर्पूरतिलको नाम गजः । तं दृष्ट्वा सर्वे शृगाला अचिन्तयन् 1
केनोपायेन गजस्य देहं खादिष्याम इति । एको वृद्धः शृगालोऽवदद् 2
बुद्धिबलात्सर्वं शक्यमिति । सः गजमागम्य तमनमदवदच्चाहं मृगैः 3
प्रेषितः । ते वननृपमिच्छन्ति । त्वं सर्वनृपगुणयुक्तस्तैर्वृतः । मया 4
सहागच्छ । तवाभिषेकं करिष्याम इति । गजोऽहंकारेण पूर्णो वृद्धेन 5
शृगालेन सह वनेऽगच्छत् । अचिरेण तु गजः पङ्के निमग्नः शृगालै- 6
र्व्यापादितः खादितश्च ॥ 7

(adapted from the *Hitopadeśa* of Nārāyaṇa)

<i>śrgāla</i> (m)	jackal	<i>vṛta</i> (mfn)	chosen
<i>buddhi</i> (f)	intelligence	<i>abhiṣeka</i> (m)	coronation
<i>śakya</i> (mfn)	possible	<i>pañka</i> (m)	mud
<i>preṣita</i> (mfn)	sent	<i>nimagna</i> (mfn)	sunk

- (a) Where did Karpūratilaka live? (line 1) [1]
- (b) Translate '*kenopāyena gajasya dehaṃ khādiṣyāmaḥ*'. (line 2) [6]
- (c) Through what, according to the old jackal, is everything possible? (line 3) [2]
- (d) How did the old jackal pretend to show respect for the elephant? (line 3) [1]
- (e) Who, according to the old jackal, had sent him to Karpūratilaka? (line 3) [1]
- (f) What qualities is it said that the elephant had? (line 4) [2]
- (g) What characteristic is Karpūratilaka said to have in line 5? [2]

[Total: 15]

BLANK PAGE

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced online in the Cambridge Assessment International Education Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download at www.cambridgeinternational.org after the live examination series.

Cambridge Assessment International Education is part of Cambridge Assessment. Cambridge Assessment is the brand name of the University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is a department of the University of Cambridge.